

KAPITEL 5 — *Inkrafttreten*

Art. 8 - Der König bestimmt das Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes und der anderen Bestimmungen des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, sofern diese anderen Bestimmungen auf vorläufige Zonen für anwendbar erklärt werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 3. August 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

ANLAGE

Spalte 1	Spalte 2
Zone	vorläufige Zone
Kollegium	Vorsitzender des Rates
Mitglieder des Kollegiums	Vorsitzender des Rates
Vorsitzender des Kollegiums	Vorsitzender des Rates
Zonenkommandant (wie in Artikel 109 erwähnt)	Koordinator
für die Wachen der Zone verantwortliche Offiziere	Offiziere-Dienstleiter

Gesehen, um dem Gesetz vom 3. August 2012 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit und des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz beigefügt zu werden.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 3. August 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 3135

[2012/205843]

4 SEPTEMBER 2012. — Wet tot wijziging van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de gebruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, teneinde bisfenol A te verbieden in verpakkingen voor voedingsmiddelen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 4 september 2012 tot wijziging van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de gebruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, teneinde bisfenol A te verbieden in verpakkingen voor voedingsmiddelen (*Belgisch Staatsblad* van 24 september 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 3135

[2012/205843]

4 SEPTEMBRE 2012. — Loi modifiant la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, visant à interdire le bisphénol A dans les contenants de denrées alimentaires. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 4 septembre 2012 modifiant la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, visant à interdire le bisphénol A dans les contenants de denrées alimentaires (*Moniteur belge* du 24 septembre 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 3135

[2012/205843]

4. SEPTEMBER 2012 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren im Hinblick auf das Verbot von Bisphenol A in Lebensmittelbehältern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 4. September 2012 zur Abänderung des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren im Hinblick auf das Verbot von Bisphenol A in Lebensmittelbehältern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

4. SEPTEMBER 2012 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren im Hinblick auf das Verbot von Bisphenol A in Lebensmittelbehältern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In das Gesetz vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 19. Mai 2010, wird ein Artikel 3/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 3/1 - Der Handel oder die Inverkehrbringung und die Herstellung von Lebensmittelbehältern für Kinder zwischen 0 und 3 Jahren, die Bisphenol A enthalten, sind verboten.“

Art. 3 - Artikel 13 Nr. 3 desselben Gesetzes, aufgehoben durch das Gesetz vom 22. Dezember 2009, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

„3. gegen die Bestimmungen von Artikel 3/1 verstößt.“

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2013 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. September 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2012 — 3136 (2012 — 1986) [C - 2012/15176]

20 JUNI 2012. — Wet houdende instemming met het Verdrag tot instelling van het Europees Stabiliteitsmechanisme (ESM), ondertekend te Brussel op 2 februari 2012. — Addendum (1) (2)

Nota's

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 9 juli 2012 (bladzijden 37109-37128).

(2) Overeenkomstig zijn artikel 48, § 1, is dit Verdrag in werking getreden op 27 september 2012.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2012 — 3136 (2012 — 1986) [C - 2012/15176]

20 JUIN 2012. — Loi portant assentiment au Traité instituant le Mécanisme européen de Stabilité (MES), signé à Bruxelles le 2 février 2012. — Addendum (1) (2)

Notes

(1) Voir *Moniteur belge* du 9 juillet 2012 (pages 37109-37128).

(2) Conformément à son article 28, § 1^{er}, ce Traité est entré en vigueur le 27 septembre 2012.

Verdrag tot instelling van het Europees Stabiliteitsmechanisme (ESM-Verdrag) tussen het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, Ierland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, het Groothertogdom Luxemburg, Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek en de Republiek Finland, gedaan te Brussel op 2 februari 2012

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	02/02/2012	Bekrachtiging	26/06/2012	27/09/2012
CYPRUS	02/02/2012	Bekrachtiging	28/06/2012	27/09/2012
DUITSLAND	02/02/2012	Bekrachtiging	27/09/2012	27/09/2012
ESTLAND	02/02/2012	Bekrachtiging	03/10/2012	04/10/2012
FINLAND	02/02/2012	Bekrachtiging	29/06/2012	27/09/2012
FRANKRIJK	02/02/2012	Bekrachtiging	02/04/2012	27/09/2012
GRIEKENLAND	02/02/2012	Bekrachtiging	10/05/2012	27/09/2012
IERLAND	02/02/2012	Bekrachtiging	01/08/2012	27/09/2012
ITALIE	02/02/2012	Bekrachtiging	14/09/2012	27/09/2012